



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 23 ΙΟΥΝΙΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
134

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

412. Περὶ τροποποιήσεως ἐνίων διατάξεων τοῦ καταστατικού τοῦ Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Ἰωαννίνων. 1

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Ἑταιρείας AUTOMOBILES PEUGEOT S. A. δι' ἧς ἐπέρχεται φιλικὸς διακανονισμὸς λύσεως τῶν ὑποχρεώσεων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς δικτατορικῆς περιόδου ἐγκριτικῶν πράξεων. 2

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 412

Περὶ τροποποιήσεως ἐνίων διατάξεων τοῦ Καταστατικού τοῦ Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Ἰωαννίνων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Α.Ν. 87/1936 (περὶ ἰδρύσεως Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων παρ' ἐκάστῳ Δικηγορικῷ Συλλόγῳ τοῦ Κράτους).

2. Τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Ν. 753/1948 (περὶ διατάξεων τινῶν ἀφορωσῶν τὴν περὶ Ταμείων Προνοίας Δικηγόρων Νομοθεσίαν).

3. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 42 τοῦ Ν.Δ. 175/1973 (περὶ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων) τεθέντος ἐν ἰσχύϊ διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 396/73 Πρ. Δ/τος.

4. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 παρ. 2 τοῦ Ν.Δ. 1379/73 (περὶ Συμβουλίων καὶ Ἐπιτροπῶν ἀρμοδιότητος Ὑπουργείων Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν).

5. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 250/15.4.1976 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται ἡ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν μελῶν τοῦ Δικηγορικοῦ Συλλόγου Ἰωαννίνων ληφθεῖσα ὑπ' ἀριθ. 4/3.11.1975 ἀπόφασις, περὶ τροποποιήσεως ἐνίων διατάξεων τοῦ Καταστατικού τοῦ Ταμείου Προνοίας Δικηγόρων Ἰωαννίνων τοῦ κυρωθέντος διὰ τοῦ ἀπὸ 30 Αὐγούστου 1937 Β.

Δ/τος (ΦΕΚ 347/6.9.37 τ. Α'), τροποποιηθέντος καὶ ἀναμορφωθέντος διὰ τῶν ἀπὸ 10.8.47 (ΦΕΚ 198/47), 7.12.59 (ΦΕΚ 4/60), 250/23.3.65 (ΦΕΚ 64/65), 368/72 (ΦΕΚ 165/1972) Β. Δ/των καὶ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 274/28.4.75 (ΦΕΚ 81/28.4.75 τ. Α') Π. Δ/τος, ἔχουσα οὕτω :

Ἄρθρον 1.

1. Τὸ ἐδάφιο β' τοῦ ἄρθρου 2 τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς :

«β. Ἡ παροχὴ προσωρινῶς χρηματικῶν βοηθημάτων εἰς τοὺς Δικηγόρους, τοὺς ἐνεκεν ἀσθενείας ἢ ἄλλου γενικοῦ, οἰκογενειακοῦ ἢ προσωπικοῦ σοβαροῦ λόγου λαμβάνοντας ἀνάγκην».

2. Τὰ ἐδάφια α', γ' καὶ δ' τοῦ ἄρθρου 4 τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς :

«α. Δραχμαὶ τρεῖς χιλιάδες (3.000) καταβαλλόμεναι ἐφ' ἀπαξ ὡς δικαίωμα ἐγγραφῆς, ὑπὸ παντὸς δικηγόρου τὸ πρῶτον ἀπὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος διοριζομένου παρὰ τῷ Πρωτοδικεῖῳ Ἰωαννίνων μετὰ τὴν λήψιν τῆς ἀδείας τοῦ δικηγορεῖν».

«γ. Δραχμαὶ δύο χιλιάδες (2.000), καταβαλλόμεναι ἐφ' ἀπαξ ὡς εἰσφορά παρὰ τοῦ ἐρχομένου εἰς γάμον δικηγόρου».

«δ. Δραχμαὶ δύο χιλιάδες (2.000), καταβαλλόμεναι ὑπὸ παντὸς δικηγόρου προαγομένου παρ' Ἐφέταις».

3. Ἡ παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 5 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

«1. Πόροι τοῦ Ταμείου εἶναι ἐπίσης τέλη καταβαλλόμενα ὑπὸ τοῦ δικηγόρου εἰς οἵας περιστάσεις καταβάλλεται ὑπ' αὐτοῦ τέλος (πῶρος δι' ἐνσήμου) ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Συντάξεως Νομικῶν δι' ἐκάστην παράστασιν ἐνώπιον παντὸς Δικαστηρίου (Πολιτικοῦ, Ποινικοῦ, Διοικητικοῦ ἢ Φορολογικοῦ), τὰ ὡς ἄνω τέλη ἐφ' ὅσον δὲν ὀρίζεται ἄλλως ἐν τῷ παρόντι συνίστανται εἰς τὸ τριπλάσιον τῶν ἐκάστοτε καταβαλλομένων τελῶν ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Συντάξεως Νομικῶν, ἐξαιρουμένου τοῦ τέλους ἐπὶ τοῦ Δικαστικοῦ ἐνσήμου δι' ἔγερσιν ἀγωγῆς καὶ αἵτησιν ἀσφαλιστικῶν μέτρων.

Διὰ τὴν σύνταξιν ἐπιταγῆς κάτωθι ἀντιγράφου ἐξ ἀπογράφου ἐκτελεστοῦ ἀποφάσεως ἢ παραγγελίας πρὸς ἐκτέλεσιν ἀπογράφου ἐκτελεστοῦ, προκειμένου μὲν περὶ ἀποφάσεων Εἰρηνοδικείου καταβάλλονται δραχμαὶ εἴκοσι (20), παντὸς ἑτέρου δὲ Δικαστηρίου ἢ Συμβολαιογραφικοῦ ἐγγράφου, ἀποτελουόντος τίτλον ἐκτελεστοῦ, δραχμαὶ τεσσαράκοντα (40). Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν βᾶσει τοῦ ἐκτελεστοῦ ἀπογράφου ἢ τίτλου, ἐκδίδονται ἀντίγραφα πλείονα τοῦ ἐνός, ἐφ' ὅσον ἡ ἐπίδοσις γίνεται εἰς πολλοὺς, ἢ σχετικὴ ἀπόδειξις προσαρτᾶται ἐπὶ τοῦ ἐνός μόνον ἀντιγράφου γενομένης μνείας εἰς τὰ λοιπά. Τὰ ὡς ἄνω τέλη ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ βαρύνουσι τοὺς

διαδίκους ιδιώτας, ἀλλ' ἀποκλειστικῶς τὸν ἐνεργοῦντα δικη γόρον».

4. Τὸ ἄρθρον 6 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«1. Ἡ εἰσπραξίς τῶν ὑπὸ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου 5 τελῶν, γίνεται δι' εἰδικοῦ ἐνσήμου, καθοριζομένου ὑπὸ τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς, προσαγομένου πρὸ πάσης παραστάσεως καὶ ἐπικολουμένου εἰς τὰ ἔγγραφα καὶ σχετικὰ διχόγραφα.

2. Ὁ ἔλεγχος καταβολῆς τοῦ προσήκοντος ἐν ἐκάστη περιπτώσει ἐνσήμου, διαγραφομένου ὑποχρεωτικῶς, διὰ τῆς σφραγίδος τῆς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας, θὰ γίνηται ὑπὸ τῶν ἐπὶ τούτῳ ἐντεταλμένων ὑπὸ τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ταμείου, τῶν ἀρμοδίων ὑπαλλήλων ὄντων ὑποχρέων νὰ παρέχωσιν ἀκωλύτως αὐτοῖς πᾶν χρήσιμον στοιχεῖον διὰ τὸν τοιοῦτον ἔλεγχον. Αἱ καταβολαὶ τοῦ ἄρθρου 4 ἀποδεικνύονται διὰ χορηγοῦμένων διπλοτύπων ἀποδείξεων».

5. Ἡ περίπτωση 1 τοῦ ἐδαφίου β' τοῦ ἄρθρου 8 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«1. Διὰ τὴν παροχὴν προσωρινῶν χρηματικῶν βοηθημάτων εἰς τοὺς δικηγόρους, τοὺς ἐνεκὸν ἀσθενείας ἢ ἄλλου γενικοῦ, οἰκογενειακοῦ ἢ προσωπικοῦ σοβαροῦ λόγου, ἔχοντας ἀνάγκη. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὰ ἔγγραφομένα εἰς τὸν προϋπολογισμόν καὶ διατιθέμενα ἐν συνόλῳ ποσὰ ἐτησίως, δὲν θὰ ὑπερβαίνωσι τὸ 20 τοῖς ἑκατὸν τῶν ἐτησίως ἀκαθάριστων ἐσόδων ἀποθεματοποιουμένων, ἀνεξαρτήτως τῆς ἐτησίας ἐξαντλήσεως αὐτῶν καὶ ἀποτελοῦνται ἰδιαίτερον κεφάλαιον χρησιμοποιοῦμενον ἐφεξῆς ἀποκλειστικῶς διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς περιπτώσεως 1 τοῦ παρόντος ἐδαφίου».

6. Τὸ ἄρθρον 13 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«Τὸ ποσὸν τῶν παροχῶν διὰ τὴν περίπτωσιν 1 τοῦ ἐδαφ. β' τοῦ ἄρθρου 8 καθορίζεται δι' ἀποφάσεως τῆς Διοικητικῆς Ἐπιτροπῆς ἀναλόγως τοῦ ποσοῦ τοῦ ἐγγεγραμμένου εἰς τὸν προϋπολογισμόν διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ τῆς προκυπτούσης ἐν ἐκάστη περιπτώσει ἀνάγκης».

7. Τὸ ἐδαφίον α' τοῦ ἄρθρου 14 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«α. Τὸ ποσὸν τοῦ ἐφ' ἅπαξ χρηματικοῦ βοηθήματος τοῦ παρεχομένου εἰς τοὺς ἀποχωροῦντας ἐκ τοῦ Ταμείου λόγῳ παραιτήσεως ἐκ τοῦ δικηγορικοῦ λειτουργήματος ἢ μεταθέσεως ὀρίζεται :

α. Διὰ τοὺς συμπληρώσαντας δικηγορικὴν ὑπηρεσίαν δέκα ἐτῶν εἰς δραχμὰς ἑβδομήκοντα μία χιλιάδας (71.000) προσαυξανομένου δι' ἕκαστον περαιτέρω ἔτος δικηγορικῆς ὑπηρεσίας, μετὰ τὸ 10ον τοιοῦτον κατὰ ἑπτὰ χιλιάδας ἑκατὸν ἐξήκοντα (7.160) δραχμὰς μέχρι συμπληρώσεως τοῦ 35ου ἔτους ταύτης.

Ἡτοι τὸ σύνολον τοῦ ἐφ' ἅπαξ βοηθήματος μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ 35ου ἔτους δικηγορικῆς ὑπηρεσίας ἀνέρχεται εἰς διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας (250.000) δραχμὰς.

Πέραν τοῦ 35ου ἔτους οὐδὲν ποσὸν προστίθεται.

Χρόνος συμμετοχῆς πλέον τοῦ ἑξαμήνου λογίζεται ὡς πλήρες ἔτος».

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1976.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Πρ. Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(2)

Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Ἐταιρείας AUTOMOBILES PEUGEOT S.A. καὶ τῆς RENAULT δι' ἧς ἐπέρχεται φιλικὸς διακανονισμὸς λύσεως τῶν ὑπογραφεισῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς δικτατορικῆς περιόδου ἐγκριτικῶν πράξεων.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 1ην τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεακκοσιοστοῦ ἐβδομηκοστοῦ ἔκτου ἔτους, ἡμέραν τῆς ἐβδομάδος Τρίτην, μετξέ :

ἀφ' ἑνὸς

Τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, ἐκπροσωπούμενου ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν 1) Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ Παν. Παπαληγόρου, 2) Οἰκονομικῶν Εὐαγγ. Δεβλέτογλου καὶ 3) Βιομηχανίας Κων. Κονοφάγου, ἀπάντων κατοικῶν Ἀθηνῶν,

ἀφ' ἑτέρου

α) τῆς Ἐταιρείας «AUTOMOBILES PEUGEOT S.A.», ἐδρευούσης ἐν Παρισίοις καὶ νομίμως ἐκπροσωπούμενης ὡδε ὑπὸ τοῦ Δικηγόρου Δημητρίου Χ. Γκόφα, κατοικοῦ Ἀθηνῶν (Σόλωνος 34), δυνάμει τοῦ ἀπὸ 5ης Ἰανουαρίου 1976 εἰδικοῦ πληρεξουσίου, ἐκδοθέντος κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ ἐποπτικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐταιρείας κατὰ τὰ ἀπὸ 23ης Δεκεμβρίου 1974 Πρακτικὰ συνέδριάσεως αὐτοῦ,

β) τοῦ Νομικοῦ Προσώπου REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT (R.N.U.R.), ἐδρευόντος εἰς BOULOGNE - BILLANGOURT καὶ νομίμως ἐκπροσωπούμενου ὡδε ὑπὸ τοῦ Δικηγόρου Δημητρίου Χ. Γκόφα, κατοικοῦ Ἀθηνῶν (Σόλωνος 34), δυνάμει τοῦ ἀπὸ 1ης Μαρτίου 1976 εἰδικοῦ πληρεξουσίου τοῦ εἰδικῶς πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτηθέντος ὑπὸ τῆς R.N.U.R. Δ/ντοῦ τῆς Δικαστικῆς Ὑπηρεσίας αὐτῆς Λουὶ ΚΟΣΤΕ, ἐπισυναπτομένων πάντων ὡδε ἐν κικυρωμένοις ἀντιγράφοις,

καὶ ἐκ τρίτου

α) τῆς Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας κατασκευῆς Ἀυτοκινήτων «ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε.» ἐδρευούσης ἐν Ἀθήναις καὶ ἐκπροσωπούμενης νομίμως ὑπὸ τοῦ Προέδρου αὐτῆς Χ. Κρακμήτσου δυνάμει τοῦ ἐπισυναπτομένου ὑπ' ἀριθ. 38/24.3.1976 πρακτικοῦ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου αὐτῆς.

β) τῆς «Ἑλληνικῆς Τραπεζικῆς Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως ΕΤΒΑ Α.Ε.», ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ Διοικητοῦ αὐτῆς Π. Στεριώτη δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθ. 37/21.1.1976 ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου αὐτῆς ἐπισυναπτομένης ὡς ἀνωτέρω, ἐδηλώθησαν, συνεφωνήθησαν, συνωμολογήθησαν καὶ ἐγένοντο ἀποδεκτὰ ἑκατέρωθεν τὰ ἀκόλουθα :

ΠΡΟ-ΙΜΙΟΝ

1. Διὰ τῆς ἀπὸ 27 Ἰουλίου 1971 συμβάσεως (ΦΕΚ 169/Α/25.8.71) μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Ἀνωνύμου Ἐταιρείας AUTOMOBILE PEUGEOT καὶ τοῦ νομικοῦ προσώπου REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT (R.N.U.R.), ἀποκαλουμένων ἐφ' ἐξῆς οἱ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΑΙ, συμφωνήθη, βάσει καὶ τῶν διατάξεων τοῦ Ν.Δ. 2687/53 καὶ τοῦ Ν. 4171/61, ἡ ἴδρυσις καὶ λειτουργία ἐν Βόλῳ ἐνὸς βιομηχανικοῦ συγκροτήματος παραγωγῆς ἐπιβατηγῶν αὐτοκινήτων, διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ὁποίας ὀρίζετο δεκαοκτᾶμηνος προθεσμία, παραταθείσα ἀκολούθως δυνάμει τῆς ἀπὸ 3.8.73 ὁμοίας τροποποιητικῆς καὶ συμπληρωματικῆς συμβάσεως (ΦΕΚ 179/Α/17.9.73) μέχρι τῆς 28 Φεβρουαρίου 1975.

Πρὸς τοῦτο προεβλέπετο ἡ ἰσύστασις Ἑλληνικῆς Ἀνωνύμου Ἐταιρείας με μετοχικὸν κεφάλαιον ἐκ 2.000.000 \$ Η.Π.Α., ἰδρυθησομένης διὰ τῆς συμμετοχῆς κατὰ τὰ 51 % Ἑλλήνων ἐπενδυτῶν ὑποδεικνυομένων ὑπὸ τοῦ Δημοσίου, τῶν Κατασκευαστῶν ἀνὰ 7,5 %, ὅτινες ἀνελάμβανον ἀτομικῶς καὶ τὴν ὑποχρέωσιν παροχῆς εἰς τὴν Νέαν Ἐταιρείαν.

τεχνικής βοήθειας, και άλλων, μερίμνη των Κατασκευαστών εξευρισκόμενων, άλλοδαπών επενδυτών κατά τὰ υπόλοιπα 34 %.

Ἡ Νέα Ἑταιρεία ἄμα τῆ συστάσει τῆς θὰ ἀπεκαθίστατο αὐτοδικαίως εἰς ἅπαντα τὰ ἐκ τῆς συμβάσεως ἀπορρέοντα δικαιώματα και ὑποχρεώσεις τῶν συμβληθέντων, καθ' ὃν λόγον δὲν θὰ ἀφεύρων ταῦτα ἀποκλειστικῶς εἰς τοὺς Κατασκευαστάς.

2. Πρὸς τὸν ὡς ἄνω σκοπὸν ἐνεκρίθη διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 656/71 Βασ. Δ/τος (ΦΕΚ 218 Α'/14.10.71) κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ν.Δ. 2687/53, ἡ εἰσαγωγή ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ὠρισμένου ὕψους κεφαλαίων, ἐξ ὧν ποσὸν 980.000 \$ Η.Π.Α., ἀντιστοιχοῦν πρὸς τὸ 49 % τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου τῆς συσταθισομένης Ἑταιρείας, θὰ ἀπετέλει τὴν εἰσφορὰν εἰς αὐτὸ πάντων τῶν άλλοδαπῶν ἰδρυτῶν.

3. Ταυτοχρόνως (τῆ 27.7.71), μεταξὺ τῶν τότε Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ, Οἰκονομικῶν και Βιομηχανίας και τῶν Κατασκευαστῶν, ὑπεγράφη ἰδιαιτέρα συμφωνία, ὀφειλουσα νὰ ἐπισημοποιηθῆ διὰ νόμου ἐντὸς διετίας ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς και μέχρι τούτου νὰ μὴ κοινοποιηθῆ ὑπὸ τῶν μερῶν δι' ἧς ἀνελαμβάνετο ἐκ μέρους τοῦ Ἑλλ. Δημοσίου ἡ ὑποχρέωσις ὅπως ἀφ' ἐνὸς μὲν προβῆ τούτο, ἐντὸς ὠρισμένης προθεσμίας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς παραγωγικῆς λειτουργίας τοῦ ἐργοστασίου, εἰς τὴν λῆψιν διαφόρων μέτρων ὑπὸ μορφῆν φορολογικῶν ἢ ἄλλων ἀναλόγων ρυθμίσεων ἢ και ἐπιδοτήσεως προστατευτικῶν τῆς τιμῆς τῶν παραχθησομένων ὀχημάτων, διὰ νὰ εἶναι αὕτη ἀνταγωνισμὸς πρὸς τὴν τιμὴν τῶν ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰσαγομένων ὁμοειδῶν προϊόντων, ἀφ' ἐτέρου δὲ καταβάλλῃ ἐν ἐναντία περιπτώσει εἰς τοὺς Κατασκευαστάς τὸ ποσὸν τῶν 1.500.000 \$ Η.Π.Α., ἀντιπροσωπεύον τὴν ἐξ 980.000 \$ ΗΠΑ συμμετοχὴν τῶν άλλοδαπῶν ἐπενδυτῶν εἰς τὸ μετοχικὸν κεφάλαιον τῆς νέας Ἑταιρείας και κατὰ τὸ υπόλοιπον ἀποζημίωσιν τῶν Κατασκευαστῶν διὰ διαφόρους δαπάνας.

Κατὰ τὴν αὐτὴν συμφωνίαν ἡ ἀνωτέρω ὑποχρέωσις τοῦ Δημοσίου ἀπετέλεσε τὸ ἀντικείμενον ἰσοπόσου ἐγγυητικῆς ἀπὸ 11.8.1971 ἐπιστολῆς πρὸς τοὺς κατασκευαστάς, ἐκδοθείσης ὑπὸ τῆς ΕΤΒΑ.

Ἐξ ἄλλου, διὰ μεταγενεστέρως ὁμοίας ἀπὸ 3.8.71 συμφωνίας, αἱ προδιαληφθεῖσαι προθεσμιαὶ παρετάθησαν ἀντιστοιχῶς μέχρι 30.11.1974 και τῆς 28.2.1975.

4. Εἰς ἐκτέλεσιν τῶν συναφῶν ὄρων τῆς ἀπὸ 27.7.75 βασικῆς συμβάσεως συνεστήθη (Δελτίον Ἀνωθύνων Ἑταιρειῶν και ΕΠΕ ἀριθμ. φύλλου 692/31.5.72) ὑπὸ :

α) τῆς ΕΤΒΑ Α.Ε., β) τῆς «AUTOMOBILE PEUGEOT S.A.», γ) τῆς REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT, δ) τῆς ἐν Ζυρίχῃ Ἑλβετίας ἐδρευούσης Τραπεζῆς - Ὁμορρύθμου Ἑταιρείας «HOTTINGER και CIE» και ε) τῆς ἐν Λωζάνῃ Ἑλβετίας ἐδρευούσης Ἀνων. Ἑταιρείας «COMPAGNIE DE BANQUE ET DE CREDIT S.A.» ἢ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ - ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε., τριακονταετοῦς διαρκείας ἔχουσα ἔδραν ἐν Ἀθήναις και ὀλοσχερῶς καταβεβλημένον μετοχικὸν κεφάλαιον ἐκ 2.000.000 \$ ΗΠΑ, διαιρεθὲν εἰς 200.000 ὀνομαστικὰς μετοχὰς ὀνομαστικῆς ἀξίας ἐκάστης 10 \$, ὑπερ ἐκαλύφθη ὡς ἀκολούθως : Ὑπὸ τῆς πρώτης ἰδρυτρίας κατὰ τὸ ποσὸν τῶν 1.020.000 \$ ΗΠΑ, ὑπὸ τῆς δευτέρας και τρίτης κατὰ τὸ ποσὸν τῶν 300.000 \$ κατ' ἰσομοιρίαν και ὑπὸ τῶν δύο Ἑλβετικῶν Τραπεζῶν κατὰ τὸ ποσὸν τῶν 680.000\$ ΗΠΑ ὡσαύτως κατ' ἰσομοιρίαν.

Δυνάμει δὲ τῆς τοιαύτης κατανομῆς τοῦ ἑταιρικοῦ κεφαλαίου τῆς ΕΛΕΤΚΑ ἐξεδόθησαν ὑπ' αὐτῆς και παρεδόθησαν εἰς τὰς ἀνωτέρω ἰδρυτρίας και μετόχους ἀνὰ εἰς προσωρινὸς ὀνομαστικὸς τίτλος, ἀντιπροσωπεύον τὴν ἀναλογίαν ἐκάστης ἐπὶ τοῦ συνόλου τῶν μετοχῶν τῆς Ἑταιρείας και παρέχον κατὰ ρητὴν διάταξιν τοῦ Καταστατικοῦ αὐτῆς (ἄρθρ. 7 παρ. 2), οἷα και ὁ ὀριστικὸς τίτλος δικαιώματα.

Ἐν τῷ σημείῳ τούτῳ δηλοῦσιν οἱ Κατασκευασταὶ τὰ ἀκόλουθα :

Ἡ μὲν AUTOMOBILE PEUGEOT : 1ον) ἔτι, ἀπωλέσασα τὸν εἰς αὐτὴν ἀρχικῶς παραδοθέντα κατὰ τὰ ἄνω ὑπ' ἀριθ. 2/19.9.72 προσωρινὸν τίτλον, ἀντιπροσωπεύοντα 15.000 μετοχὰς (ὑπ' ἀριθ. 102001 - 117000) ὀνομαστικῆς συνολικῆς ἀξίας 150.000 \$ ΗΠΑ, ἔλαβε τῆ αἰτήσει τῆς παρὰ τῆς ΕΛΕΤΚΑ εἰς ἀντικατάστασιν τούτου τὸν ὑπ' ἀριθ. 6/31.4.76 ὅμοιον τίτλον, ἀκυρωθέντος τοῦ ἀπωλεσθέντος, και 2ον) ἔτι εἰς οὐδεμίαν πρῶξιν μεταβιβάσεως τοῦ ἀρχικοῦ μετοχικοῦ τίτλου αὐτῆς ἢ οἰοδηῖτοτε ἐκ τούτου ἀπορρέοντος δικαιώματος προέβη μέχρι τούδε πρὸς τρίτον τινα.

Ἡ ἰδία δὲ ὡς ἄνω Ἑταιρεία ὡς και ἡ REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT, κυρία, νομεύς και κάτοχος αὕτη τοῦ ὑπ' ἀριθ. 3/19.9.72 ἀρχικοῦ προσωρινοῦ ὀνομαστικοῦ τίτλου ἐκ 15.000 μετοχῶν ὑπ' ἀριθ. 117001 - 132000 ὀνομαστικῆς ἀξίας 150.000 \$, ὅτι ἐκατέρω τυγχάνει ἤδη ἀντιστοιχῶς κυρία, νομεύς, κάτοχος και ἀποκλειστικῆ φορεῖς και δικαιοῦχος τῶν συναφῶν δικαιωμάτων, και τῶν ὑπ' ἀριθ. 7/6.4.76 και 8/6.4.76 προσωρινῶν μετοχικῶν τίτλων, ἀντιπροσωπεύοντων ἀνὰ 34.000 μετοχὰς τῆς ΕΛΕΤΚΑ (τὰς ὑπ' ἀριθ. 132001 - 166000 ὁ πρῶτος και τὰς ὑπ' ἀριθμὸν 166001 - 200000 ὁ δεῦτερος), συνολικῆς ὀνομαστικῆς ἀξίας 680.000 \$ ΗΠΑ. Οἱ ἀνωτέρω τίτλοι ἐξεδόθησαν ἐπ' ὀνόματι τῶν Κατασκευαστῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 83 παρ. 1 τοῦ Ν. 2190/20, εἰς ἀντικατάστασιν τῶν ὑπ' ἀριθ. 4/1.11.73 και 5/29.10.73 και ἀντιστοιχῶν ὁμοίων, οἷτινες, ἀνήκοντες πρῶτερον εἰς ἐκατέρω τῶν Ἑλβετικῶν Τραπεζῶν HOTTINGER και CIE και COMPAGNIE DE BANQUE ET DE CREDIT S.A. ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων εἶχον ἐξ ἀρχῆς ἐκδοθῆ, μεταβιβάσθησαν ἀκολούθως εἰς τοὺς Κατασκευαστάς ὑπ' ἀμοτέρω κατὰ τὰς ἰδίας ὡς ἄνω διατάξεις πρὸς τὸν σκοπὸν πραγματοποιήσεως τῆς παρούσης συμφωνίας ἐπὶ τῆ ὑπὸ τούτων καταβολῆ ὀνομαστικῆς ἀξίας τῶν ὡς εἴρηται μετοχῶν.

Διὰ τὰς τοιαύτας πρὸς τοὺς Κατασκευαστάς μεταβιβάσεις παρεσχῆθη ἡ ὑπὸ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῆς ἀπὸ 27.7.71 βασικῆς συμβάσεως (ἄρθρ. 3 παράγρ. 5), τοῦ ὑπ' ἀριθ. 656/71 Β. Δ/τος (ἄρθρ. 2 παράγρ. 5) και τοῦ Καταστατικοῦ τῆς ΕΛΕΤΚΑ (ἄρθρ. 9 παράγρ. 1, 2) ἀπαιτουμένη ἐγκρισίς τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου αὐτῆς, ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρούσης ἀναφερομένου σχετικοῦ πρακτικοῦ, ἡ δὲ προβλεπομένη ὑπὸ τῶν ἰδίων διατάξεων ἐγκρισίς και ἐκ μέρους τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου λογίζεται ὡς παρεχομένη δυνάμει τῆς παρούσης συμφωνίας.

5. Ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι παρήλθον ἄπρακτοι αἱ ὑπὸ τῆς προμηθεύσεως ἀπὸ 27.7.71 προσθέντος συμφωνίας ὀριζόμεναι προθεσμιαὶ διὰ τὴν ἐκδοσιν τοῦ ἐπισημοποιούντος αὐτὴν Ν. Δ/τος και τὴν λῆψιν ὑπὸ τοῦ Δημοσίου τῶν ὑπὸ ταύτης προβλεπομένων προστατευτικῶν τῆς τιμῆς τῶν παραχθησομένων ὀχημάτων μέτρων και ὅτι οὐδεμία οὐσιαστικὴ πρόοδος ἐσημειώθη ἐπὶ τῆς κατασκευῆς τοῦ βιομηχανικοῦ συγκροτήματος, οἱ Κατασκευασταὶ ἀπηύθησαν τῆ 15 Ἰουλίου 1975 πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Συντονισμοῦ και τὴν ΕΤΒΑ ἐγγραφον δῆλωσιν, δι' ἧς ἠτοῦντο τὴν καταβολὴν εἰς αὐτάς τοῦ ἐξ 1.500.000 \$ ποσοῦ τῆς προρρηθείσης ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς, ἐπιφυλασσόμενοι και τοῦ δικαιώματος ὅπως προβῶσι και εἰς τὴν λύσιν τῆς βασικῆς συμβάσεως.

6. Ἐπανεξέτασις τοῦ ὅλου θέματος τῆς περὶ ἧς πρόκειται ἐπενδύσεως ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ ἐκπροσώπων τοῦ Ἑλλ. Δημοσίου και τῶν Κατασκευαστῶν, γενομένη εἰς διάφορα χρονικὰ στάδια τόσον ἀπὸ τῆς 23 Ἰουλίου 1974 και πρὸ τῆς ὑποβολῆς ὑπὸ τούτων τῆς ἀνωτέρω δηλώσεως ὅσον και μετ' αὐτὴν ἐν τοῖς πλαισίοις και τῶν Νόμων 141/75 και 207/75, ἀπέληξαν εἰς τὴν διαπίστωσιν, ὅτι διὰ πολλοὺς λόγους, ἡ ἐπιχειρήσις δὲν εἶναι οἰκονομικῶς βιώσιμος συμφέρει δὲ ἐκατέρωθεν ἡ λύσις τῆς ἀπὸ 27.7.1971 βασικῆς συμβάσεως.

Ἐφ' ὅ τὰ ὡδε συμβαλλόμενα μέρη ἤχθησαν εἰς τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν, ἐπέχουσαν και χαρακτηρησα συμβιβασμοῦ ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ἐγκυρότητος τῆς ἀπὸ 27.7.71 ἰδιαιτέρας συμφωνίας και τῆς βάσει ταύτης παρασχεθείσης πρὸς τοὺς Κατασκευαστάς ἐγγυήσεως, ὑπὸ τοὺς παρατιθεμένους κατω-

τέρω όρους, όστινες προσθέτως : α) συνεφωνήθησαν μεταξύ εκπροσώπων τών Κατασκευαστών και Έπιτροπής, συσταθείσης διά τής ύπ' αριθ. 6397/25.11.1975 απόφάσεως του Έπουργού Συντονισμού και Προγραμματισμού κατ' εφαρμογήν τών Ν. 141/75 καί 207/75, β) έτυχον τής όμοψήφου συμφώνου γνώμης τής Όλομελείας του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους, κατά τό συνημμένον ύπ' αριθ. 4954/12.12.75 πρακτικόν αυτού, έγκριθέν και ύπό του Έπουργού Οικονομικών, γ) ένεκρίθησαν και ύπό τής Οικονομικής Έπιτροπής, διά τής έπισυναπτομένης ύπ' αριθ. 88 από 22.12.75 πράξεώς τής.

Άρθρον 1.

Τό Έλληνικόν Δημόσιον έξαγοράζει από την AUTOMOBILE PEUGEOT S.A. και την REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT τό σύνολον τών κατά τά έν παρ. 4 του Προίμιου τής παρούσης άνηκουσών ήδη εις αυτές ένεθήκοντα όκτώ χιλιάδων (98.000) έν συνόλω ύπ' αριθ. 102001 - 200000 μετοχών τής ΕΛΕΤΚΑ εις τήν όνομαστικήν των άξίαν, ήτοι άντί του ποσού τών ένεακοσίων όγδοήκοντα χιλιάδων δολλαρίων ΗΠΑ (\$ 980.000), καταβλητέου κατ' ίσομοιρίαν εις έλεύθερον συνάλλαγμα, αί δέ ως άνω άντισυμβαλλόμεναι μεταβιβάζουσι τήν κυριότητα, νομήν και κατοχήν τών μετοχών τούτων μεθ' άπάντων τών συναφών δικαιωμάτων εις τό Έλληνικόν Δημόσιον ως έπεται.

Άρθρον 2.

Η κατά τό προηγούμενον Άρθρον μεταβίβασις, δι' ήν παρεσχέθη ύπό του Διοικητικού Συμβουλίου τής ΕΛΕΤΚΑ ή άπαιτούμένη έγκρισις κατά τό αυτό προμνησθέν πρακτικόν του Διοικητικού Συμβουλίου αυτής, ένεργείται συμφώνως πρός τάς διατάξεις τής παραγράφου 1 του Άρθρου 8β του Κωδικου Ν. 2190/1920.

Πρός τούτο δέ έλαβον χώραν σήμεραν αί ακόλουθοι πράξεις :

α) Έγένετο έγγραφη άμφοτέρων τών πρός τό Έλληνικόν Δημόσιον ως άνω μεταβιβάσεων εις τό ειδικόν βιβλίον τής ΕΛΕΤΚΑ ήτις και ύπεγράφη έκ μέρους μόν των Κατασκευαστών ύπό του πληρεξουσίου αυτών Δ. Γκόφα έκ μέρους δέ του Δημοσίου ύπό του Έπουργού τών Οικονομικών.

β) Οί κατασκευασταί παρέδωσαν εις τό Έλληνικόν Δημόσιον τούς μεταβιβαζόμενους μετοχικούς τίτλους, ήτοι ή μόν AUTOMOBILE PEUGEOT τούς ύπ' αριθ. 6/3.4.76, 7/6.4.76 έκαστος τών όποίων αντιπροσωπεύει και ένσωματοί άντιστοιχώς τάς ύπ' αριθ. 102001 - 117000 και 132001 - 166000 μετοχάς τής ΕΛΕΤΚΑ συνολικού αριθμού 49.000 και όνομαστικής άξίας τετρακοσίων ένεθήκοντα χιλιάδων δολλαρίων ΗΠΑ (490.000 \$), ή δέ REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT τούς ύπ' αριθ. 3/19.9.72 - 8/6.4.76 αντιπροσωπεύοντας και ένσωματούντας άντιστοιχώς τάς ύπ' αριθ. 117001 - 132000 και 166001 - 200000 μετοχάς τής ΕΛΕΤΚΑ τών αυτών ως άνω συνολικού αριθμού και όνομαστικής άξίας, έφ' άπάντων δέ τών τίτλων τούτων έπεσημειώθη ύπό τής Έταιρείας ή γενομένη μεταβίβασις, έπιφυλασσομένου του Δημοσίου του δικαιώματος νά απαιτήση παρ' αυτής τήν επ' όνόματί του έκδοσιν νέων όμοειδών ή όριστικών τίτλων εις αντικατάστασιν τών ως άνωτέρω μεταβιβασθέντων.

γ) Έτέρωθεν, επί τω τέλει καταβολής ύπό του Δημοσίου του συμφωνηθέντος τιμήματος τών έξαγορασθεισών ύπ' αυτού μετοχών, παρεδόθησαν εις χείρας του ρηθέντος πληρεξουσίου και εκπροσώπου τών Κατασκευαστών, Δ. Γκόφα, αί ύπ' αριθ. Α 873563 και Α 873562 από 29.12.1975 έπιταγαι τής Τραπέζης τής Ελλάδος επί τής MORGAN GUARANTEE TRUST COMPANY OF NEW YORK ποσού έκάστη τετρακοσίων ένεθήκοντα χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 490.000), έκδοθείσαι άντιστοιχώς εις διαταγήν έκαστέρου τών Κατασκευαστών.

Άρθρον 3.

Λύονται, δυνάμει τής παρούσης, κοινή τών μερών συμφωνία και άζημίως δι' άπαντα, ή μεταξύ του Έλληνικού Δημοσίου

και τών Κατασκευαστών από 27 Ιουλίου 1971 σύμβασις δημοσιευθείσα εις τό ύπ' αριθ. 169/25.8.71 φύλλον Α' Τεύχους τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως - ως και ή από 3 Αυγούστου 1973 συμπληρωματική και τροποποιητική τής προηγούμενης σύμβασις (ΦΕΚ 179/73/Α'), δυναμένης τής τοιαύτης λύσεως νά κηρυχθί και κατά τά έν τή παραγράφω 4 του Άρθρου 2 τών Ν. 141/75 και 207/75 όριζόμενα.

Άρθρον 4.

Τά συμβαλλόμενα μέρη άναγνωρίζουσι ως έξ ύπαρχής άνισχύρους τήν έν παραγράφω 3 του προίμιου τής παρούσης άναφερομένην από 27 Ιουλίου 1971 ιδιαίτεράν συμφωνίαν και τήν από 3 Αυγούστου 1973 τροποποιητικήν όμοίαν, έν πάση δέ περιπτώσει προβαίνουσιν εις τήν λύσιν και τούτων κατά τά έν τω προηγούμενω Άρθρω όριζόμενα.

Άρθρον 5.

Οί Κατασκευασταί παραιτούνται από τής παρασχεθείσης εις τούτους ύπό τής ΕΤΒΑ Α.Ε. έγγυήσεως, (περι ής ή παράγρ. 3 του προίμιου τής παρούσης), ως και από παντός έξ αυτής δικαιώματος ή άξιώσεως ή άπαιτήσεως έναντι τής έγγυητριάς Τραπέζης ή του Έλληνικού Δημοσίου, παρέδωκαν δέ σήμεραν διά του ρηθέντος αντιπροσώπου των εις τόν εκπρόσωπον τής ως άνω Τραπέζης τήν ύπό ταύτης έκδοθείσαν σχετικήν από 11.8.71 έγγυητικήν έπιστολήν ποσού 1.500.000 \$ Η.Π.Α., ήν θεωρούσιν ως μηδέποτε καταπεσούσαν, έλευθερουμένων όριστικώς τής τε έγγυητριάς Τραπέζης και του ύπερ ου ή έγγυήσις Έλληνικού Δημοσίου από πάσης συναφούς ύποχρεώσεως.

Άρθρον 6.

Οί Κατασκευασταί δηλοϋν ότι ουδέμιαν άπαιτήσιν, άξίωσιν ή δικαιώμα έχουν ή διατηροϋν κατά του Έλληνικού Δημοσίου, τής ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε. και τής ΕΤΒΑ Α.Ε. έξ οιασδήποτε αίτίας σχέσιν έχούσης πρός τάς έν Άρθροις 3 και 4 τής παρούσης συμβάσεως και συμφωνίας ή ένεκα τής λύσεως τούτων ή άπορροεούσας έκ τής αρχικής ιδιότητος αυτών ως συνιδρυτών ή έκ τής μέχρι τούδε τοιαύτης ως μετόχων τής ΕΛΕΤΚΑ, έν πάση δέ περιπτώσει παραιτούνται ρητώς και άνεπιφυλάκτως από πάσης έν γενει τοιαύτης άπαιτήσεως έκχωροϋντες συγχρόνως πρός τό Έλληνικόν Δημόσιον και πάσαν τυχόν κατ' άλλων τρίτων συναφή άξίωσιν των.

Άρθρον 7.

Οί Κατασκευασταί, ή ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε. και ή ΕΤΒΑ Α.Ε. συναινούν και παρέχουν από τούδε τήν έξουσιοδότησιν πρός τό Έλληνικόν Δημόσιον όπως τούτο άνακαλέση τά ύπ' αριθ. 656/71 και 210/73 Δ/τα (ΦΕΚ 218 Α' /71, ΦΕΚ 196 Α' /73) άπερι είσαγωγής κεφαλαίων έκ του έξωτερικού) έκδοθέντα κατά τάς διατάξεις του Ν.Δ. 2687/53, και δηλοϋν ότι ουδέμιαν άξίωσιν έχουν ή διατηροϋν έκ τής τοιαύτης άνακλήσεως, τής κατ' Άρθρα 1 και 2α γ' τής παρούσης ένεργουμένης καταβολής λογιζόμενης συγχρόνως ότι συνιστά ίσόποσον έπανεξαγωγήν των έκ του έξωτερικού είσαχθέντων κεφαλαίων.

Άρθρον 8.

Τό Έλληνικόν Δημόσιον άναλαμβάνει τήν ύποχρέωσιν νά καταβάλη πάσαν τυχόν άποζημίωσιν εις άπολυθησόμενον προσωπικόν προσληφθέν ύπό τής ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε. και μη άνήκον προηγούμενως εις τήν Έταιρείαν AUTOMOBILES PEUGEOT ή τήν REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT, οι δέ Κατασκευασταί δηλοϋν και έγγυώνται ότι τό έξ αυτών προσληθόν προσωπικόν τής ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε. θά άποχωρήση αυτής οικειοθελώς, έν πάσει δέ περιπτώσει άναλαμβάνουν τήν ύποχρέωσιν καταβολής τής άποζημίωσεως του άπολυθησομένου ύπό τής ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε. προσωπικού τό όποιον προήλθεν έξ αυτών.

Άρθρον 9.

Η ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε. δηλοϋ ύπευθύνως ότι τά χρέη αυτής είναι όσα άναφέρονται εις τόν από 31.12.1975 Ισολογισμόν

αυτῆς, αντίγραφον τοῦ ὁποίου παρεδόθη εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον.

Ἄρθρον 10.

Ἐν τέλει ἅπαντα τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι οὐδεμίαν ἀξίωσιν, δικαίωμα ἢ ἀγωγὴν ἔχουν ἢ διατηροῦν ἔναντι ἀλλήλων, ἐξ οὐοδῆποτε λόγου καὶ αἰτίας ἀπορροῦσης ἐκ τῶν προδιαληφθεισῶν συμβάσεων καὶ ὅτι παραιτοῦνται ἀμοιβαίως παντὸς τυχόν δικαίωματος προσβολῆς, διαρρήξεως ἢ ἀκυρώσεως τῆς παρουσίας συμφωνίας, ἀδιακρίτως λόγου καὶ αἰτίας, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 872 Ἀστ. Κώδικος ἀναφερομένων.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα συμφωνία συνετάγη εἰς δέκα (10) ἀντίτυπα, πέντε εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ ἰσάριθμα εἰς τὴν Γαλλικὴν, ὧν ἀμφότερα τὰ κείμενα καὶ ἰσότιμα, ὑπογραφέντα ὡς κάτωθι ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων, ἕκαστον τῶν ὁποίων ἔλαβεν ἀνά ἓν πρωτότυπον εἰς ἑκατέραν τῶν δύο τούτων γλωσσῶν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα συμφωνία, ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της, δημοσιευθήσεται καὶ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Οἱ Συμβαλλόμενοι
Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον

Οἱ Ὑπουργοὶ
Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Οἰκονομικῶν
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

Βιομηχανίας
ΚΩΝ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ETAPEIA AUTOMOBILES PEUGEOT
REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT
ΕΛΕΤΚΑ Α.Ε.
Ε.Τ.Β.Α. Α.Ε.

CONVENTION

A Athènes, ce premier du mois de juin de l'an mil neuf cent soixante seize jour de la semaine mardi entre; d'une part :

L'Etat Hellénique représenté en l'occurrence par les Ministres 1) de la Coordination et de la Planification M. Pan. Papaligouras, 2) des Finances, M. Evang. Devlétoglou et 3) de l'Industrie M. Const. Conofagos, tous domiciliés à Athènes, d'autre part ;

a) La Société «Automobiles Peugeot S.A.», ayant son siège à Paris et légalement représentée en l'occurrence par M. Démètre Ch. Gofas, avocat domicilié à Athènes (34 rue Solonos), en vertu des pouvoirs spéciaux du 5 Janvier 1976, émis sur autorisation du Conseil de Surveillance de la Société au cours de sa séance du 23 décembre 1974.

b) de la Personne Morale «Régie Nationale des Usines Renault» (R.N.U.R.), ayant son siège à Boulogne-Billancourt et légalement représentée en l'occurrence par M. Démètre Ch. Gofas, avocat domicilié à Athènes (34 rue Solonos), en vertu de pouvoirs spéciaux du 1er Mars 1976 de Monsieur Louis Coste, directeur du Service du Contentieux de la R.N.U.R., spécialement autorisé par celle-ci, tous joints à la présente en copies certifiées conformes, et de tierce part :

a) La «Société Hellénique de Construction Automobile - SOHECA S.A.», ayant son siège à Athènes et légalement représentée par son président M. Ch. Karanitsos, en vertu du procès-verbal No 38 en date du 24 mars 1976 de son Conseil d'Administration, annexé à la présente.

b) La «Banque Hellénique pour le Développement Industriel-ETBA S.A.», représentée par son Gouverneur M.P. Stériotis, en vertu du procès-verbal No 37, en date du 21 Janvier 1976 de son Conseil d'Administration, annexé à la présente, il a été déclaré, convenu, stipulé et accepté entre les parties ce qui suit :

PREAMBULE

1) Par la Convention en date du 27 juillet 1971 (Journ. Off. 169/A/25.8.71) entre l'Etat Hellénique d'une part, et la Société Anonyme AUTOMOBILES PEUGEOT et la Personne Morale REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT (RNUR) d'autre part, dénommées ci après les CONSTRUCTEURS, ont été convenus la création et le fonctionnement d'un complexe industriel de production de voitures automobiles à Volos. Le commencement du fonctionnement avait été fixé dans un délai de dix huit mois, ce délai ayant été ensuite prorogé jusqu'au 28 février 1975, par un avenant en date du 3.8.73 (journ. Off. 179/A/17.9.73), qui modifiait et complétait cette Convention.

A cet effet, la création d'une Société Anonyme hellénique, au capital de 2.000.000 Dollars USA avait été prévue. Celle-ci devait être constituée avec la participation pour 51 % d'investisseurs grecs, à être désignés par l'Etat Hellénique, et pour 7,5 % de chacun des Constructeurs, qui assumaient aussi personnellement l'obligation d'accorder à la Nouvelle Société une assistance technique, et d'autres investisseurs étrangers qui seraient trouvés par les soins des Constructeurs pour le 34 % restant.

La nouvelle Société se serait de plein droit substituée dès sa création, à tous les droits et obligations des constructeurs découlant de la Convention, dans la mesure où ceux-ci n'auraient pas concerné exclusivement les Constructeurs.

2) A ces mêmes fins, l'importation de l'étranger de capitaux d'un certain montant avait été autorisée par le Décret Royal No 656/71 (Journ. Off. 218/A/14.10.71) émis conformément aux dispositions du Décret - Loi 2687/53. De ces capitaux, la somme de 980.000 Dollars U.S.A., représentant 49 % du capital social de la Société à être créée, devait constituer la participation à celle-ci de tous les fondateurs étrangers.

3) Simultanément (le 27.7.71) une convention séparée a été signée entre les Ministres de la Coordination, des Finances et de l'Industrie d'alors et les Constructeurs, qui devait être officialisée par une loi dans le délai de deux ans à partir de la date de sa signature et qui ne devait pas être divulguée par les parties avant cette officialisation. Par cette convention séparée, l'Etat Hellénique était tenu d'une part à prendre, dans un certain délai avant le commencement de l'activité productive de l'usine, diverses mesures, sous la forme d'arrangements fiscaux ou autres analogues et/ou de subvention, pour protéger le prix des voitures qui devaient être produites afin que ce prix soit compétitif avec le prix des produits similaires importés de l'étranger. Dans le cas contraire, l'Etat Hellénique s'engageait à payer aux Constructeurs la somme d'1.500.000 Dollars U.S.A. représentant la participation des investi-

seurs étrangers de 980.000 Dollars U.S.A. au capital social de la nouvelle Société, et, quand au solde, une indemnité aux Constructeurs pour diverse dépenses.

Aux termes de cette même convention, l'obligation susmentionnée de l'Etat Hellénique a fait l'objet d'une lettre de garantie, en date du 11 Août 1971, d'un montant égal, émise par l'ETBA en faveur des Constructeurs.

D'autre part, par une convention ultérieure en date du 3.8.73, les délais susmentionnés ont été respectivement prorogés jusqu'au 30.10.1974 et au 28.2.1975.

4) En application des dispositions afférentes de la Convention de base en date du 27.7.71, la «Société Hellénique de Construction Automobile - SOHECA S.A.» a été créée (Bulletin des S.A. et des SARL, No de feuille 692/31.5.72 par a) L'ETBA S.A.,

b) les «Automobiles Peugeot S.A.», c) La «Régie Nationale des Usines Renault», d) La Banque «Hottinger et Cie», Société en nom collectif, dont le siège est à Zurich et e) La Société Anonyme «Compagnie de Banque et de Crédit S.A.» dont le siège est à Lausanne, ayant une durée de trente ans, son siège à Athènes et un capital entièrement versé de 2.000.000 de Dollars U.S.A. Celui-ci a été divisé en 200.000 actions nominatives, d'une valeur nominale de 10 Dollars chacune, et a été souscrit comme ci-après. Par la première des fondatrices, pour la somme d'1.020.000 Dollars U.S.A. par la deuxième et la troisième pour la somme de 300.000 Dollars U.S.A. à parts égales et par les deux banques suisses pour la somme de 680.000 Dollars U.S.A. également à parts égales.

En vertu de cette distribution du capital social de la SOHECA, celle-ci a émis et remis à chacune des fondatrices et actionnaires susmentionnées un titre provisoire nominatif, représentant la part de chacune sur la totalité des actions de la Société et conférant, selon une disposition expresse de ses statuts (art. 7 § 2), les mêmes droits que le titre définitif.

Sur ce point les Constructeurs déclarent ce qui suit;

D'une part par la S.A. «Automobiles Peugeot»: 1o) Qu'ayant perdu le titre provisoire qui lui avait été initialement remis ainsi que ci-dessus portant le No 2/19.9.72, représentant 15.000 actions (Nos 102001-117000) d'une valeur nominale totale de 150.000 Dollars U.S.A. elle a obtenu sur sa demande de la part de la SOHECA à sa place un titre semblable No 6/3.4.76, le titre perdu ayant été annulé et 2o) Qu'elle n'a effectué jusqu'à présent aucun acte de cession à un tiers du titre d'actions initial, ni d'un droit découlant de celui-ci.

D'autre part, cette même Société susmentionnée, ainsi que la Régie Nationale des Usines Renault, qui était, elle, propriétaire, possesseur et détentrice du titre provisoire initial No 3/19.9.72 de 15.000 actions, Nos 117001 - 132000 d'une valeur nominale de 150.000 Dollars U.S.A. sont à présent, chacune de son côté, respectivement les propriétaires, détentrices, ayant droit exclusifs des droits y afférents et, de plus, des titres d'actions provisoires Nos 7/6.4.76 et 8/6.4.76, représentant chacun 34.000 actions de la SOHECA (les Nos 132001 - 166.000 la première et les Nos 166.001 - 200.000 la seconde) d'une valeur nominale totale de 680.000 Dollars U.S.A. Ces titres ont été émis au nom des Constructeurs conformément aux dispositions de l'art. 8 b § 1 de la loi 2190/20, pour remplacer les titres

sous Nos 4/1.11.73 et 5/29.10.73 respectivement, qui appartenaient auparavant à chacune de sdeux co-fondatrices et actionnaires de la SOHECA, les banques suisses Hottinger et Cie et Compagnie de Banque et le Crédit S.A., au nom desquelles ils avaient été initialement émis, et qui furent ensuite cédés aux Constructeurs, sur paiement par ceux-ci de la valeur nominale des actions susmentionnées, afin de réaliser la présente Convention.

Pour ces cessions aux Constructeurs, l'autorisation de son Conseil d'Administration prévue par les dispositions afférentes de la Convention de base du 27.7.71 (art. 3 § 5), du décret - royal No 656/71 (art. 2 § 5) et des Statuts de la SOHECA (art. 9 § 1,2) a été accordée, ainsi qu'il appert du procès - verbal y afférent mentionné en tête de la présente, l'autorisation de l'Etat Hellénique prévue par ces mêmes dispositions étant considérée comme accordée par la présente convention.

5) Etant donné que les délais prévus par l'avenant du 27.7.71 susmentionné pour la promulgation du décret - loi qui l'officialiserait et pour la prise par l'Etat Hellénique des mesures prévues par celui-ci afin de protéger le prix des voitures qui seraient produites s'étaient écoulés sans effet, et qu'aucun progrès essentiel n'avait été effectué pour la construction du complexe industriel, les Constructeurs ont adressé la déclaration écrite en date du 15 Juillet 1975, au Ministre de la Coordination et à l'ETBA, par laquelle ils demandaient que la somme d'1.500.000 Dollars U.S.A. de ladite lettre de garantie leur soit payée, se réservant aussi le droit de procéder à la résiliation de la convention de base.

6) Un nouvel examen du problème de l'investissement en question dans son ensemble, effectué en commun par des représentants de l'Etat Hellénique et des Constructeurs, à diverses phases soit à partir du 23 Juillet 1974 et avant le dépôt par ces derniers de ladite demande, soit après celui-ci, dans le cadre aussi des lois 141/75 et 207/75, ont abouti à la constatation que, pour diverses raisons, l'entreprise n'est pas économiquement viable et que la dissolution de la Convention de base en date du 27.7.1971 est dans l'intérêt de toutes les parties contractantes.

Sur quoi, les parties ci-contractantes ont été amenées à la convention suivante, qui a aussi le caractère d'une transaction au sujet de la validité de la convention séparée du 27.7.71, ainsi que de la garantie accordée aux Constructeurs en vertu de celle-ci, sous les clauses suivantes, lesquelles en outre: a) ont été stipulées entre des représentants des Constructeurs et une Commission qui avait été créée par l'arrêté No 6397/25.11.1975 du Ministre de la Coordination et de la Planification en application des lois 141/75 et 207/75, b) ont été approuvées à l'unanimité par le Conseil Juridique de l'Etat, par son procès - verbal No 4954/12.12.75 annexé à la présente qui a reçu aussi l'approbation du Ministre des Finances, c) ont été également approuvées par le Comité Economique par son acte No 88 du 22.12.75 annexé à la présente.

Article 1.

L'Etat Hellénique rachète aux Automobiles Peugeot SA et à la Régie Nationale des Usines Renault la totalité des actions qui leur appartiennent actuellement ainsi qu'il est mentionné au par. 4 du préambule de la présente, soit quatre - vingt - dix - huit mille (98.000) actions de la SOHECA en tout, portant les Nos d'actions

102001 - 200000 à leur valeur nominale, soit pour la somme de neuf cent quatre - vingt mille Dollars U. S.A. (980.000\$), payable à celles-ci à parts égales en devises librement exportables. Les deux autres parties contractantes précitées cèdent la propriété, possession et détention de ces actions avec tous les droits y afférents à l'Etat Hellénique ainsi que ci - après.

Article 2.

La cession mentionnée à l'article précédent, pour laquelle l'approbation requise par le Conseil d'Administration de la SOHECA a été accordée par le procès-verbal de son Conseil d'Administration susmentionné, est effectuée en vertu des dispositions du par. 1 de l'art. 8 b de la loi codifiée sous No 2190/1920.

A cet effet, les actes suivants ont été effectués aujourd'hui :

a) Les deux cessions à l'Etat Hellénique susmentionnées ont été enregistrées dans le livre spécial de la SOHECA et ont été signées de la part des Constructeurs par leur fondé de pouvoirs Me D. Gofas, et de la part de l'Etat par le ministre des Finances.

b) Les Constructeurs ont remis à l'Etat Hellénique les titres d'actions cédées, à savoir : les «Automobiles Peugeot» les Nos 6/3.4.76, et 7/6.4.76, chacun desquels représente et incorpore respectivement, les actions de la SOHECA Nos 102001 - 117000 (et 132001 - 166000 au nombre total de 49.000, d'une valeur nominale de quatre cent quatre-vingt dix mille dollars USA (49.000\$) et la Régie Nationale des Usines Renault les Nos 3/19.9.72 et 8/6.4.76 représentant et incorporant respectivement les actions de la SOHECA Nos 117.001-132.000 et 166.001-200.000 du même nombre total et de même valeur nominale que ci-dessus. Sur tous ces titres la Société a fait mention de la cession effectuée, l'Etat se réservant le droit de demander à celle-ci que des nouveaux titres similaires ou définitifs soient émis à son nom, pour remplacer ceux qui ont été cédés ainsi que ci-dessus.

c) D'autre part, en paiement par l'Etat du prix convenu des actions rachetées, les chèques sous Nos A 873563 et A 873562 du 29.12.1975 de la Banque de Grèce sur la Morgan Guarantee Trust Company of New York ont été remis audit fondé de pouvoirs et représentant des Constructeurs Me D. Gofas, chacun des chèques étant d'un montant de quatre cent quatre vingt-dix mille Dollars U.S.A. (\$ 490.000) et ayant été émis à l'ordre de chacun des constructeurs respectivement.

Article 3.

La Convention en date du 27 Juillet 1971, entre l'Etat Hellénique et les Constructeurs, publiée au No 169/25.8.71 du 1er fascicule du Journal Officiel, ainsi que la Convention en date du 3.8.73, qui complétait et modifiait la précédente (Journ. Off. No 179/73/A) sont résiliées d'un commun accord et sans préjudice d'aucune des parties, cette résiliation pouvant aussi être déclarée conformément à ce qui est prescrit au par. 4 de l'art. 2 des lois 141/75 et 207/75.

Article 4.

Les parties contractantes reconnaissent comme n'ayant rétroactivement aucun effet la convention spéciale mentionnée au paragraphe 3 du préambule de la présente, en date du 27 Juillet 1971 ainsi que celle du 3 Août 1973 qui la modifiait.

En tout état de cause, elles procèdent aussi à la résiliation des conventions susmentionnées conformément à ce qui est prévu dans l'article précédent.

Article 5.

Les Constructeurs se désistent de la garantie qui leur avait été accordée par l'ETBA (mentionnée au par.3 du préambule de la présente), ainsi que de tout droit ou prétention contre la Banque garante ou l'Etat Hellénique, et ont remis aujourd'hui par leur représentant précité au représentant de ladite Banque, la lettre de garantie y afférente en date du 11 août 1971, d'un montant de 1.500.000 Dollars U.S.A. Ils déclarent qu'ils considèrent celle-ci comme n'ayant jamais été échue, la Banque garante et l'Etat Hellénique, en faveur de qui la garantie avait été accordée, étant définitivement libérés de toute obligation y afferente.

Article 6.

Les constructeurs déclarent qu'ils n'ont ni ne conservent contre l'Etat Hellénique, le SOHECA S.A. et l'ETBA S.A. aucune réclamation, prétention ou droit, de quelque cause que ce soit, ayant trait aux conventions et accords mentionnés aux articles 3 et 4 de la présente, ou à cause de la résiliation de celles-ci ou découlant de leur qualité initiale de co - fondateurs ou de leur qualité, qui existait jusqu'à ce jour, d'actionnaires de la SOHECA, et, en tout cas, ils se désistent expressément et sans réserve aucune de toute prétention pareille. Ils cèdent en même temps à l'Etat Hellénique toute prétention éventuelle y relative envers des tiers.

Article 7.

Les Constructeurs, la SOHECA SA et l'ETBA S.A. consentent et accordent dès à présent à l'Etat Hellénique l'autorisation de révoquer les décrets - royaux Nos 656/1971 et 210/73 (Journ. Off. 218/A/71 et 196/A/73) «portant importation de capitaux de l'étranger», émis conformément aux dispositions du décret-loi 2687/53 et déclarent qu'ils n'ont et ne conservent aucune prétention découlant de cette révocation, le versement figurant aux articles 1 et 2a, c de la présente étant en même temps censé constituer une réexportation de capitaux d'une somme égale à celle qui avait été importée de l'étranger.

Article 8.

L'Etat Hellénique s'engage à payer toute indemnité au personnel qui serait licencié, qui avait été embauché par la SOHECA S.A. et n'aurait pas appartenu auparavant à la Société AUTOMOBILES PEUGEOT ou à la REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT. Les Constructeurs déclarent et garantissent que le personnel de la SOHECA S.A. qui provient d'elles la quittera de son propre gré. En tout état de cause, ils s'engagent à payer l'indemnité du personnel qui serait licencié par la SOHECA S.A. et qui aurait appartenu à elles.

Article 9.

La SOHECA S.A. déclare sous sa responsabilité que ses dettes sont celles qui sont mentionnées dans son bilan du 31.12.1975 dont copie a été remise à l'Etat Hellénique.

Article 10.

Enfin, toutes les parties contractantes déclarent qu'elles n'ont ni ne conservent les unes contre les autres aucune prétention, droit ou action, de quelque raison et cause que ce soit, découlant des conventions susmentionnées, et qu'elles se désistent réciproquement de tout droit éventuel d'attaquer ou de demander la rescision ou l'annulation de la présente convention, pour quelque raison et cause que se soit, y compris pour celles visées par l'art. 872 du Code Civil.

Article 11.

La présente convention a été rédigée en dix (10) exemplaires, cinq en grec et cinq en français, les deux textes ayant la même valeur, lesquels furent signés par les parties ainsi que ci-après, dont chacune a reçu un original rédigé en chacune de ces deux langues.

Article 12.

La présente Convention qui prend effet dès sa signature, sera aussi publiée au Journal Officiel.

Les Parties Contractantes
Pour l'Etat Hellénique

Les Ministres
de la Coordination et de la
Planification

PAN. PAPALIGOURAS

des Finances

EVANG. DEVLETOGLOU

de l'Industrie

CONST. CONOFAGOS

AUTOMOBILES PEUGEOT S.A.

REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT

SOHECA S.A.

ETBA S.A.